

A photograph of a library or study area. In the foreground, a laptop is open on a desk, and next to it lies an open book with a map on the left page. The background is filled with tall wooden bookshelves packed with books. A lamp with a green shade is visible in the upper left, casting a warm glow over the scene.

CAMBODGE

Les Guides de Kroussar

A nighttime photograph of the Independence Monument in Phnom Penh, Cambodia. The monument is a tall, ornate structure with multiple tiers and arches, illuminated with warm yellow lights. The sky is dark, and some city lights and a flagpole are visible in the background.

GUIDE N° 2

PARTICULARITÉS & EXCEPTIONS

GUIDE N° 2

PARTICULARITÉS & EXCEPTIONS DES CONSONNES & VOYELLES KHMÈRES.

លក្ខណៈពិសេស និង លើកលែង ព្យញ្ជនៈ និង ស្រៈនិស្ស័យ ខ្មែរ

(Lèrkana pissè nœng Laeuklêng Pyougne'tèrnèr nœng Srä Nissèye khmê)

Dédié aux lecteurs et amoureux de la langue khmère

Ce petit guide s'inscrit en complément de mon dictionnaire **FRANÇAIS – KHMÈR**.
Il permet de travailler la langue à partir d'exemples liés à un thème bien précis.

Ce guide N°2 permet de travailler la langue à partir d'exemples liés à un thème bien précis, et aborde les particularités liées aux consonnes et voyelles dans le cadre de l'évolution de la langue khmère en présentant : six nouvelles consonnes, quinze voyelles complètes, et vingt-trois signes diacritiques...

Le guide N°3 est dédié aux sons, mélodie et rythme des mots.

Phnom Penh - Copyright © 2021
Tous droits réservés / All rights reserved.

UN PEU D'HISTOIRE

La langue khmère a pour origine le sud de l'Inde. Elle appartient à la langue des Khmers-Mons, descendants du peuple Munda. Ils furent les premiers habitants des terres indiennes avant que de nouvelles civilisations viennent envahir et repousser les autochtones.

Les Khmers-Mons refusèrent de se soumettre aux nouveaux arrivants et préférèrent l'exode plutôt que de perdre leur culture et leurs traditions, dont l'une des routes les conduisit vers le nord-est. Alors, les Munda (ou Khmers-Mons) ont progressivement migré vers la Thaïlande et le Cambodge, actuels, jusqu'à la mer de Chine, intégrant le bas Mékong. Aujourd'hui, on les appelle tout simplement : les Khmers.

Ainsi, la langue khmère s'écrit au moyen d'un alphabet provenant du Sanskrit et du Pâli, et fut adaptée aux nécessités de la phonologie khmère.

Mais pas seulement, le Pâli constitue également le socle des textes religieux bouddhiques ; textes utilisés pour les cérémonies et les prières dans les pagodes du royaume.

C'est la raison pour laquelle, chaque année, les bonzes du Cambodge vont au Sri Lanka, berceau de la langue Pâli, pour une retraite spirituelle de quelques semaines afin de perfectionner leur maîtrise du Pâli.

Nota : *Le Sri Lanka est probablement le berceau de la civilisation Khmère, certains écrits anciens y font référence, d'autres sont plus mitigés. Il faut préciser que cette migration remonte au début du deuxième ou troisième siècle après J.C. Et que les preuves formelles évoluèrent avec le temps...*

Afin de prendre en compte les évolutions de la langue depuis son origine, des compléments issus du Pâli ont été ajoutés, au fil des siècles :

- **23 signes diacritiques** ont été ajoutés : **neuf** permettent de changer les propriétés d'une consonne (Ex : changement de groupe, changement de prononciation) ; **quatorze** autres sont utilisés pour la ponctuation.
- **6 nouvelles consonnes** ont été créées afin de prononcer certains mots à l'occidentale.
- **15 voyelles complètes** ont été ajoutées pour élargir la phonologie de la langue khmère, trop restreinte avec les 28 voyelles simples.

C'est ce dont nous allons découvrir ensemble dans ce second guide, ainsi que toutes les exceptions concernant les consonnes et les voyelles.

Nota : *Un diacritique, ou signe diacritique, est un signe accompagnant une lettre ou un graphème pour en modifier le sens ou la prononciation.*

Nota : *les voyelles simples ont été expliquées dans le Guide N° 1.*

PARTICULARITES & EXCEPTIONS

Tout d’abord, il est important de connaître les **trois règles qui régissent les consonnes**. Cela permet d’éviter certaines confusions.

Première règle :

Les consonnes se répartissent en deux groupes : « Groupe Â » et « Groupe O » ; le groupe « Â » prédomine sur le groupe « O ». (Cette notion de deux groupes a déjà été décrite dans le guide N°1. Par contre, ce qui est nouveau, c'est la notion de prédominance).

Deuxième règle :

Certaines consonnes sont androgynes, en quelque sorte, puisqu'elles peuvent changer de groupe et de transcription, voire de prononciation, selon qu'on leur associe certains signes diacritiques (*accents appelés : Sagna Wana'ycet dô sâmlèng សញ្ញា វណ្ណយុត្តិ ដូរ សំឡេង*), dont le sens littéral est : signes pour changer le son.

Troisième règle :

Certaines consonnes changent de transcription lorsqu'elles sont couplées avec une autre consonne. Cette particularité fut introduite au début du vingtième siècle pour satisfaire le besoin de prononcer des mots occidentaux.

Il est également important de se souvenir des **trois principales règles qui régissent les voyelles** (*les deux premières ont déjà été abordées dans le guide N°1*).

Première règle :

Une voyelle a une représentation unique. Seul le son diffère en fonction du groupe de la consonne qui la porte. (groupes « Â » et « O »).

Deuxième règle :

Seule la voyelle « ា̎ » change de son lorsqu'elle est suivie par la consonne ង.

Troisième règle :

Il y a deux sortes de voyelles. Les **voyelles simples** qui sont obligatoirement associées à une consonne. Les **voyelles complètes** qui ne nécessitent pas le support d'une consonne pour exister.

SIX NOUVELLES CONSONNES

(Pyougne'tèrnèr Thmèye – ព្យញ្ជនៈ ថ្មី)

Remarques préliminaires.

Ces consonnes ont été ajoutées afin de prononcer des mots occidentaux.

Elles sont utilisées en début de syllabe, jamais au milieu d'un mot, encore moins à la fin.

Consonnes	Groupe	Prononciation	Remarques
ហ្ក	â	gâ	ហ្ក avec le pied de ក « Kâ » devient gâ
ហ្គ	o	go	ហ្គ avec le pied de ក្រ devient go
ហ្ឃ	â	fâ	ហ្ឃ avec le pied de ផ devient fâ
ហ្ម	o	fo	ហ្ម avec le pied de ផ + trèye sap ័ devient fo
ហ្យ	â	zâ	ហ្យ avec le pied de រ្យ devient zâ
ហ្រ	o	zo	ហ្រ avec le pied de រ្យ + trèye sap ័ devient zo

Exemple 1 : le mot gaz s'écrit ហ្គរ៉ាស៍ et se prononce " gîr' "

L'écriture est la suivant : ហ្គ + រ៉ា + ស៍ soit (go + ïr + ') = gîr' ou bien gâ', avec un son très aigu et bref, puisque la consonne "Sâ" est surmontée par un signe semblable à une apostrophe, ce signe se nomme « Bântâ ».

Exemple 2 : le mot garage s'écrit ហ្គរ៉ាវ៉ាស៍ et se prononce " garrä' ", ហ្គ + រ៉ា + វ៉ា + រ៉ា + ស៍ soit (gâ + a + Rr + a + ') = ga rrä'. Avec un son normal pour la première syllabe et un son bref et aigu pour la seconde.

Nota : Le « Bântâ ័ » fait partie des signes diacritiques expliqués en page suivante.

Nota : Le « Trèye sap ័ » fait partie des signes diacritiques expliqués en page suivante.

2) Quatorze signes de Ponctuations (Witipraeu Wana'yoet វិទីប្រើវណ្ណយុត្តិ)

Remarques préliminaires.

Les signes de ponctuation suivants sont utilisés pour construire les phrases.

Signes	Prononciation	Remarques
.	Tiot mouye	ចុចមួយ Utilisé uniquement pour les nombres décimaux, (<i>decimal point</i> , en anglais "45.6") correspond à notre virgule décimale (45,6).
,	K'bir	ក្បៀស Utilisé uniquement pour les énumérations de textes.
;	Tiãnoit K'bir	ចំណុចក្បៀស Utilisée uniquement les énumérations (ou suite mathématique).
" "	Apoane tarra	អព្ពន្ធវ Corresponds aux guillemets, et sont comparables aux guillemets anglais.
()	Wouong krâtîã	វង់ក្រចក Corresponds aux parenthèses.
។	sagna khane	សញ្ញាខណ្ឌ Point marquant la fin de phrase.
ៗ	khane bâgne tiap / Pã rrè yao sane	ខណ្ឌបញ្ចប់ / សញ្ញាបរិយោសាន Point marquant la fin d'un texte. Utilisé en littérature.
!	Outirne sagna	ឧទានសញ្ញា Point d'exclamation.
?	sagna Sour	សញ្ញាសួរ Point d'interrogation.
ៗ	sagna Lék tau	សញ្ញាលេកទៅ Placé derrière un mot, il entraîne sa répétition.
—	Rratiou sagna	រដ្ឋសញ្ញា Les khmers l'appellent également « tirrè ». Rarement utilisé, même en littérature.
។ល។	La	Corresponds à etcetera.
∘ ou ∴	Sagna Tiot pi	Deux points d'énumération (citation, explication...) Attention : si les deux points sont accolés à une consonne , ils correspondent à l'accentuation ០៖ (voir le tableau précédent).
espace	Dã khlir	ដកឃ្លា Utilisé dans certains textes pour aérer des phrases trop longues.

QUINZE VOYELLES COMPLÈTES

(Srā Pégne' tour Dâp pram tour ស្រៈពេញតួ ដប់ប្រាំតួ)

Les voyelles complètes sont indépendantes des consonnes.

Elles puisent leur origine dans la langue Pâli et Sanskrit. Elles ont enrichi l'alphabet khmer au cours des deux derniers siècles. Certaines correspondent directement à des mots dans le langage courant tels que : ឫ (rru = ou), ឮ (Leu = entendre).

Voyelle	Prononciation	Remarques
អ	A'	Ex : a'karra'krâm / A'karra assor (អក្ខរក្រឹម / អក្ខរអក្សរ) = alphabet
អា	Ā	Ex : Āni'sang (អានិសង្ស) = mérite (résultat d'une bonne action)
ឥ	ê' (è')	Ex : êleuwni ou éleuwni (ឥឡូវនេះ) = maintenant ឥណ្ឌា (C'Endir) = Inde (particularité de ឥ + ណ se prononce « CEn »)
ឦ	êye	Ex : êyessane (ឦសាន) = nord-est
ឧ	ou'	Ex : ou'tir'hor (ឧទាហរណ៍) = exemple
ឧ	<u>ou</u>	<i>N'est plus utilisé, mais existe dans les écrits anciens.</i>
ឌ	euw	Ex : <u>euw</u> pok (ឌឺពុក) = père Ex : <u>euw</u> lâk (ឌឺឡឹក) = pastèque [peut se prononcer : aeuwlâk] Nota : s'écrit aussi អូវ et se prononce dans certaines provinces « ouw »
ឫ	rru	Ex : Rrru'sèye (ឫស្សី) = bambou
ឫ	<u>rru</u>	Ex : <u>Rru</u> (ឫ) = ou
ឮ	leuk'	Ex : Rro'leuk (រឮក) = se rappeler de vieux souvenirs (du bon temps) Ex : Rroum'leuk (រំឮក) = Rappel
ឮ	<u>leu</u>	Ex : Leu (ឮ) = entendre
ឯ	aê / ê	Ex : en langage parlé, "aê" est parfois contracté en « ê » comme dans « êng » (ឯង) = soi, toi, vous ; et se prononce correctement pour d'autres mots, comme dans « aê'ka'té » (ឯកវិទូ) = spécialiste
ឮ	aye	Ex : Ayedor (ឮជី) = sur / dans ; pour le ciel (mais aussi pour les êtres)
ឱ (ឲ)	ao	Ex : Aoye (ឱ) = donner [peut s'écrire également ឲ], ឲ est la représentation moderne de ឱ
ឌ	aeuw	Ex : Krrâ'aeuw (ក្រឌី) = mélodieux Nota : se prononce dans certaines provinces, avec un son proche de « aouw » d'autres disent "ouw".

Nota : អ est à la fois une consonne et une voyelle complète. C'est la seule exception de tout l'alphabet khmer.

Nota : il existe une confusion entre ឌី et ឌី, selon les provinces, leur prononciation est souvent inversée.

Les vidéos suivantes donnent deux exemples de prononciations pour les voyelles complètes.

La première vidéo est proche de la transcription officielle : ភេ' , ឌី euw , ប្ររru , ឌីaeuw.

<https://www.youtube.com/watch?v=muhc4kpRl-w>

La seconde vidéo donne un exemple des déformations : ភេ' , ឌី ouw , ប្រrreu , ឌីaouw.

https://www.youtube.com/watch?v=g_PVhEmNCIA

Ces deux exemples sont intéressants. Ils vous permettent d'exercer votre oreille.

Nota : concernant la prononciation.

Sachez que votre interlocuteur sera plus sensible à une prononciation qu'à une autre, en fonction de ses **habitudes**.

Nota : liste des mots abordés dans la première vidéo.

- អគារ a'kir = Immeuble. (un « a » bref)
- អាកាស aka = air / aérien.
- ឥសី êsèye = sage / ermite.
- ឥឡូវ êleuw = maintenant / à présent.
- ឦសាន èyesane = nord-est.
- ឧសភា ousaphïr = mois de mai.
- ឧទាហរណ៍ outi'hôr = exemple.
- ឧទាន outine = exclamation (sagna outine = point d'exclamation « ! »).
- ឧដូ out = chameau / dromadaire (mot Pâli, dans les textes très anciens, correspond àអូដូ).
- ឪពុក euwpok = père (selon les province « aeuw se prononce euw).
- ឪឡឹក euwlœk = pastèque (selon les province « aeuw se prononce euw).
- ឪម៉ាល់ euwmôl = frelon.

ឪពុក ដាំ ឪឡឹក នៅ ដើម ខែ ឧសភា ។ « Euwpok dâm euwlœk neuw daeum khaè ousaphïr » ce qui correspond à : le père plante les pastèques au début du mois de mai...

EXCEPTIONS & RÈGLES

Certaines consonnes ont la propriété de changer de groupe si on leur associe un signe diacritique, tels que : ័ (Pi kandol ou Tmègne kandol) ou ័̃ (Trèye sap).

Exception pour la consonne ឃ :

Elle se prononce "Bâ" dans son groupe d'appartenance, le groupe "Â".

Elle se prononce "Bo" lorsqu'on lui associe le trèye sap ឃ̃ (Bo).

Elle se prononce "Pä" lorsqu'on lui associe les dents de souris ឃ̣ (Pä).

Elle se prononce entre le B et le P lorsqu'elle se situe en fin de mot.

Nota : ce dernier point explique les confusions possibles sans les transcriptions. Par exemple la ville de Kep qui peut se transcrire Keb.

Règles pour les Consonnes groupe « O »

Seules les consonnes suivantes changent de groupe lorsqu'on leur associe un « Pi kandol ou Tmègne kandol ័ » : ង, ញ, ន, ម, យ, រ, ល, វ.

Mais pas seulement, elles changent également de groupe lorsqu'elles sont précédées d'une consonne du groupe « Â », comme de bons musiciens qui suivent leur chef d'orchestre.

C'est la raison pour laquelle elles sont aussi annotées : ង̣, ញ̣, ន̣, ម̣, យ̣, រ̣, ល̣, វ̣.

(leurs sons deviennent : G'nâ, Nîâ, Nâ, Mâ, Rrâ, Lâ, Wâ.)

Ainsi, les voyelles qui leur sont associées se prononcent selon la règle du groupe « Â ».

ATTENTION :

La consonne ឃ du groupe « Â » peut aussi être annotée ឃ̣, mais elle ne change pas de groupe, elle change de son. Ainsi, ឃ̣ se prononce « Pâ ». Pour qu'elle change de groupe, on l'écrit ឃ̃ (Bo).

Règles pour les Consonnes groupe « Â »

Seules les consonnes suivantes changent de groupe lorsqu'on leur associe un « Trèye sap » ̃̃ :
 ប, ស, ហ, អ. C'est la raison pour laquelle elles sont aussi annotées : ប̃̃, ស̃̃, ហ̃̃, អ̃̃.
 (Les sons deviennent : Bo, So, Ho, O.)

Ainsi, les voyelles qui leur sont associées se prononcent selon la règle du groupe « O ».

ATTENTION :

Le « Trèye sap » n'est pas toujours visible. Parfois, il est représenté par une sorte de virgule sous la consonne (voir ci-après).

Exceptions concernant les voyelles liées au « Trèye Sap ».

On observe parfois des mots portant une voyelle non répertoriée. Cela provient du fait que certains mots font partie des exceptions.

Comme pour le mot "manger" ស៊ី "Si" (utilisé pour les animaux et, par extension, intégré dans le langage populaire).

ស៊ី résulte de l'association suivante : ស + ̃̃ + ី̃̃ = ស៊ី

ស = "Sâ" / ស + ̃̃ = "So"

̃̃ = Trèye sap.

ី̃̃ = voyelle "èye" devenue "i", par le changement de groupe de ស = "Sâ" devenue "So".

Nota : dans cet exemple, il n'y a plus de place pour le "Trèye sap" puisque la voyelle ី̃̃ occupe l'espace au-dessus de la consonne. Le "Trèye sap" se transforme en une sorte de virgule, qui ressemble à la voyelle ̣ et se place en dessous de la consonne. (Opération qui est réalisée automatiquement par votre ordinateur).

Seules quatre consonnes du groupe « Â » supportent le Trèye sap : ប "Bâ", ស "Sâ", ហ "Hâ" et អ "Â" qui deviennent ប̃̃, ស̃̃, ហ̃̃, អ̃̃ => Bo, So, Ho, et "O"

Seules les six voyelles suivantes supportent le Trèye sap : ̣, ̣̣, ̣̣̣, ̣̣̣̣, ̣̣̣̣̣, ̣̣̣̣̣̣

Exception pour les consonnes ជ et ត :

Beaucoup de mots d'origine Pâli ont été khmérés. Dans ce processus de khmérisation de nombreuses confusions furent introduites entre le 𑀓 et le 𑀔. Ainsi, beaucoup de mots khmers commençant par 𑀔 "Tâ..." se prononce "Dâ...".

Pour exemples :

𑀔𑀓𑀢𑀣𑀤 **Dâmrrörp** = arranger (combiner, trier) ; s'écrit Tâmrrörp se prononce Dâmrrörp.

𑀔𑀓𑀢𑀣𑀤 **Dâmrrang teuw** = se diriger ; s'écrit Tâmrrang se prononce Dâmrrang.

𑀔𑀓𑀢𑀣𑀤 **Dâmlaye** = le prix (la valeur) ; s'écrit Tamlaye se prononce Damlaye. De même pour

𑀔𑀓𑀢𑀣𑀤 **Mirn Dâmlaye** = avoir de la valeur ; s'écrit Tamlaye se prononce Damlaye.

Nota : il n'y a pas de règle générale, la seule solution est d'avoir un bon dictionnaire qui inclut ces exceptions.

Cordialement, Jean-Claude dit Kroussar.